

VALBINA MIGUEL TORIBIO
EDICIÓN BILINGÜE

Proyecto de Revitalización de los Conocimientos Ancestrales

YANESHA'



PROGRAMA DE
MUJERES INDÍGENAS
DE LA AMAZONIA

CONSERVACIÓN
INTERNACIONAL
Perú



Proyecto de Revitalización de los Conocimientos Ancestrales

YANESHA'



VALBINA MIGUEL TORIBIO
EDICIÓN BILINGÜE
YANESHAXH-OKAXH

CRÉDITOS

Dirección general del proyecto y diseño de contenidos:
Valbina Miguel

Sabios consultados:

Lucho Chihuanco
Jesús Luis López
Dominga Ambrocio
Yolanda Ambrocio
Mercedes Chihuanco
Francisco Abel Cruz

Diseño gráfico, fotos, ilustración, edición de textos,
diagramación y revisión lingüística: Mariana Poblete
Transcripciones y traducciones: Rubén Santiago Potesta
Apoyo logístico: CEARE

Este folleto se ha realizado gracias al
Programa de Mujeres Indígenas de la Amazonía
de CONSERVACIÓN INTERNACIONAL PERÚ

Publicación: Mayo, 2025

Proyecto de revitalización de los conocimientos ancestrales Yaneshá'

Autor - Editor Valbina Miguel Toribio
CC.NN. Santa Rosa De Pichanaz, Santo Domingo, Centro Poblado
Alto Palcazu
Palcazu, Oxapampa, Pasco, Perú

1ra Edición: Mayo 2025

Tiraje: 500 ejemplares

Depósito Legal N° 2025-08033

Impreso por: Industria Gráfica Libra
CC Centro Lima, Av. Bolivia 148
Lima, Perú

PA'NETSER YANESHA'

Pa'netser awatheshañ yanesha' añ pátherr anets melláchar arr rroxh poetsathmó Perú. Ëñorennet pátherr po'ñoñ pamots arawák. Apxhatarethey Federacionó anetsoxhnó anetañ yanesha' (FECONAYA), ayexhkatareth pokthapño ñeñth ñanom yanmapoerexhnó apxhatey ma'pá patsño ateth poktetsa:

Tenó: Ñeñthpa' arr apxhatareth perenó ñamha showaro (Provinsio tsantsasmaño) ateth ñerra'm arr apxhatareth Berrophmaño ñamha Therrothmasó (Provinsio koshapampó)

Rroxho: arrótheñ apxhatareth Moenaresmatho' - Eshkosaseno (Provinsio koshapampó).

Topó: ñeñthpa' arr apxhatareth konstetosionó ñamha yoyapechesó (Provinsio puerto enko ñamha koshapampó)
Ñetpa' anetañey e'ñe the reginó Pasco, Joneño, Wanoko, Okayale ñamha Llemmaño.

EL PUEBLO YANESHA'

El pueblo originario Yaneshá' es una comunidad milenaria de la selva central del Perú. Hablan una lengua de la familia Arawak. Están organizados bajo la Federación de Comunidades Nativas Yaneshá' (FECONAYA), que fue estructurada según la visión de los primeros líderes en tres zonas:

Zona Alta: comprende los distritos de Perené y San Luis de Shuaro (provincia de Chanchamayo), así como los distritos de Villa Rica y Chontabamba (provincia de Oxapampa).

Zona Media: abarca el distrito de Palcazu-Iscozacín (provincia de Oxapampa).

Zona Baja: incluye los distritos de Ciudad Constitución y Yuyapichis (provincias de Puerto Inca y Oxapampa).

Su presencia se extiende en las regiones de Pasco, Junín, Huánuco, Ucayali y Lima.



AÑ AYEXHKÁTPO'

“O' metén xharra char, all netrawasen atthoch yorrtáterr poeyxheña awáthnanesha bésokop, yeñtsoxhnó, koshamñats, poetsathecheñets ñamha e'ñasoteñets, atthoch amá chenkërro poeñoteñ atsotrrare', tharromarña e'ñe yeñoñothpa' o' chenkawermocha'. Añ ayexhkátppopa' año yéthorreña yenpoeñtso po'programar koyanesha' ane'tañ poetsatmo' akwampsareth po'poñ anetsoth. Ayexhkatppopa' añ e'nen o'ch ásheñorrothollesha', penóthollesha ñamha wepare' o'ch eñóterret poeyxheña yatañnesha' Ñeñthomaroth, yeyexhkát páherr apxheñets ma'pamoet, 9 al 11 agosto char 2024, pa'pakllo yanesha' eshkosaseno all shontá 30 cheshanesha' ñeñth waxhatatsa errapharen anetsomar. Añ kellkapañ apxhenan ñamha orrtatenan yexheñtsoxknó yakñetharekop ora poeyxheña yanesha', atthoch yewmenkterra e'ñe ya yaneshay ñamha atthoch yewomhcherra errponowañen ya'netsromar.”

- Valbina Miguel, ayenpareth po'programaro koyanesha' ane'tañ poetsatmo' akwampsareth po'poñ anetsoth.

ESTE PROYECTO

“Durante los últimos 10 años, he trabajado en la recuperación de saberes ancestrales sobre algodón, tintes naturales, música, caza y pesca, con el propósito de proteger los conocimientos de nuestros sabios y sabias, cuya transmisión oral corre el riesgo de perderse. Este proyecto se está ejecutando como becaria del Programa de Mujeres Indígenas de la Amazonía de CONSERVACIÓN INTERNACIONAL PERÚ. El proyecto busca reconectar a niños, niñas y jóvenes Yanesha' con su identidad cultural, valorando el legado de nuestros ancestros. Para ello, realizamos un encuentro intergeneracional de tres días, del 9 al 11 de agosto de 2024, en la maloca de Iscozacín, con la participación de 30 niños y niñas de diversas comunidades. Este folleto recopila y pone a disposición de las nuevas generaciones los conocimientos ancestrales Yanesha', fortaleciendo nuestra identidad y promoviendo la vitalidad cultural de nuestro pueblo.”

- Valbina Miguel, becaria del Programa de Mujeres Indígenas de la Amazonía de CONSERVACIÓN INTERNACIONAL PERÚ





LOS JÓVENES

Los niños, niñas y jóvenes Yanasha' tienen una gran capacidad para adquirir conocimientos y un profundo interés en aprender lo que sus padres y abuelos han transmitido de generación en generación. Es fundamental unir esfuerzos para que esas costumbres no se pierdan. Cuando se les convocó al taller, al principio estaban sorprendidos; muchos no podían creer que serían parte de una experiencia así. Al recibir la invitación formal, la emoción fue inmensa, pues era la primera vez que se les consideraba para un evento de este tipo. Al llegar, sentían nervios y timidez. Venían de distintas comunidades, tenían diferentes edades y no se conocían entre sí. Sin embargo, los unía un mismo deseo: aprender sobre su cultura. Con el paso de los días, las diferencias se desvanecieron. Lo que realmente importó fue que todos eran Yanasha' y compartían un mismo propósito. Al final del taller, ya no eran desconocidos. Se reían, jugaban y trabajaban juntos, como familia. Veían a los sabios y sabias como sus propios abuelos y se esforzaban juntos por hacer un buen trabajo. El taller fortaleció su identidad y su sentido de comunidad, y tuvo como punto central el encuentro entre jóvenes y sabios.

WEPANESHAXHNÓ

Chéshanesha, wepaneshaxhnó yaneshapa' échenet shonte' poeñoiteña ñamha épaye moenenet o'ch es eñoitieset ñeñeth yamomtaynesha ñamha yatañnesha' yexhatnomyet awathotheñ. E'ñe poktena o'ch yeyenpánnerra atthoch yeyxheñapa' amách chenkerro. llempó yéwañanet apxheñtso, ñanompa' attha kowanrorteyeset; amá pokthapechareto esempaño'pa' o'ch ashontarethterret. Allempo' awañarethtetpa', épaye koshet, tharromarña parrocheye' awañarethtet arr shonteñtso ateh ñerra'm ñeñth yépha'. Ama't atethpa', añ apxhatawet pátherr moeneñets: o'ch eñoiterret poeyxheña. Metepacha' yeth, po'poñ enteñetspa' alla wañ. tharromarña ora allpon allotsenetpa' e'ñe yaneshochet, e'ñe pathrrá pokthapña yoxhretenet. Allempo' wañ apxheñetspa', owañ mechatannatet, yellsheñechenet ñamha tarwasenet párrokma, ñerra'm yamo'tsoché. Eñchéthet atsothrare' po'naneshare ateth ñerra'm pátañnesha', ora wamenkatenet o'ch yexhkatyeset kowen tarwás. Apxheñetspa' awamenkatan ñeñthet ñet ñamha añ apxheñetspa' a'puktatan attho yashonta' weparexnó ñamha po'naneshare'.





POEÑÓTEÑ KOYANESHA'

Po'kyaneshar yaneshapa' tsapmeño'ch mothtetetho' po'yetheñ, awo'ch cheretenét ñeñthcha' anmoét pa'choyo all a'moenet. Allempó waxherretpa', awoch chechnerrét pomamañ poekathró ñeñthcha akoshawerret, allempoña wapoenapa' o'ch tanenét pobesór. Añ poetanaroch yexhkatenet poshák, poeshtam po'naneshakop ñamha cheshakóp.

ponotholleshapa' allo'nach rrorrenetpa' awoch yexhateñet ora po'tarwás koyaneshare'. Añ eñótenetspa' arro'chña a'tsepeñet poepotaro penotholl, all yotteñet penotholl allempó mothta po'rrosoñats.

Allempó ayottarehtena, penothollpa' o'ch tanen ora bés ñeñth wapát pamo'tsesha, ñamha awo'ch yexhateñeth konsotats ñeñthcha' orrerret allempoch xha'nerr. Awo'ch ápateñet áspanatso' thore'tateñet ñamha awo'ch yexhateñet ateth ya'krraten emá año'ch yexhatene koyaneshapa' po'nare.

CONOCIMIENTOS DE LA MUJER

Las mujeres Yanesha' comenzaban sus días antes del amanecer, preparando su asado de yuca antes de partir a la chacra a cultivar. Al regresar, cargaban yuca en sus canastas, elaboraban masato y, durante los días de lluvia, hilaban el algodón cosechado en sus chacras. Con este algodón tejían morrales y cushmas para hombres, mujeres y niños.

A medida que crecían, a las niñas se les enseñaban las distintas labores de las mujeres. Este aprendizaje se reforzaba especialmente durante la Pona'pnora, la ceremonia que se hace por la primera menstruación. Durante este período de encierro, la joven se dedicaba a hilar algodón que toda la comunidad le llevaba, además de preparar masato para la celebración. Se le daba una dieta especial con plantas y recibía enseñanzas sobre la maternidad y la vida por parte de las mujeres mayores.



• Bes, Taneñets

“Bespa’ yénareteñ yamro’. Ñeñthpa’ o’ch po’naren o’ch tatsaren yebesor o’ch yethótheñ. O’ch yeshonte’ yagamatanach attho’ch shornatwa ora pollorethollesha o’chxho. O’chxho yéchyen bes. Allothpa’ o’ch yomchothe’. Yomchothawepa’, allothpa’ o’ch ñamha yammatanach. Yammatanach o’ch yénanach ñamha a’yeneth allothpa’ o’ch yépta’ch. O’ch yépta’ch o’ch yépta’ch yépta’ch o’ch ómachapechwa ora pollorethollesha, ñeñth yoten pollorethollesha. Allempoña o’ch kowentapa’ allempoñapa’ o’ch yechtanach o’ch yéxhoxhpoeñech mamepa’ o’ch allempoñapa’ o’ch yo’metenach yo’metanach o’chxho yeshonte’ ñeñthcha yetanawar. o’ch yeshonte’ kowen allcha’ masosop all masosopño tharromar bespa’ o’ch sosapa’ o’ch attha echeshemarrta ñamha. Allothpa’ yéchenka yetanap o’chxho yétana. O’ch yéne ñeñthpa’ o’ch yetanerer po’poñ o’ch yechpotererr o’chxho yénererr attheña atthekmach yéphanach, ama’t atsetara ñeñthcha yépha. Ñeñthpa’ allothpa’ o’ch yechpotanach allempopa’ o’ch yómech. Yéshontaweña yebesmexhnopa’, ñeñthñapa’ o’chxho yaponaxher. Allempo’ o’ch po’naxhawapa’ allempoña’ o’ch yómetererr. O’chña yeñót o’ allponta yebesem ñato es yomne yéxhaxha yepomot. Ñato oshákets ñato shetamoets. O’ch yeñoch allponcha yénanatpa’. O’ch poktapa’ allempoñapa’, allempoñapa’ o’chxho yépomoch.”

Ateth eñótateney Mercedes Chihuanco (Anetso Santó Temenkó)

• Algodón e hilado

“El algodón lo sembramos en nuestra chacra. Cuando este madura, cuando brotan nuestros algodones, los cosechamos. Lo amontonamos y lo soleamos para que caigan todas sus impurezas. Después limpiamos el algodón. Después de haberlo limpiado, lo hacemos estirar. Lo estiramos y lo ponemos aparte y después lo golpeamos. Lo golpeamos hasta que salten todos sus piojitos, así le decimos a sus impurezas. Cuando ya está bien, lo jalamos, lo estiramos un poco, y entonces envolvemos y amontonamos lo que vamos a hilar. Lo amontonamos bonito donde no se enfríe, porque cuando el algodón se enfría se endurece. Después, como tenemos nuestro huso, hilamos, hilamos y empaquetamos uno. Hilamos otro y lo empaquetamos otra vez, y así continuamos haciendo. Aunque sean varios eso hacemos, lo empaquetamos y luego lo envolvemos. Terminamos de envolver, envolvemos todo nuestro hilado. Después de que terminamos de juntar nuestro hilado lo endurecemos todo. Después de que ya se endureció, entonces volvemos a envolverlo nuevamente, lo envolvemos otra vez. Cuando ya sabemos que tenemos nuestro hilado, lo que queremos tender para tejer, puede ser morral, puede ser cushma, tenemos que saber cuánto vamos a poner, y cuando ya está bien entonces empezamos a tejer.”

Testimonio de Mercedes Chihuanco (Sabia de CC.NN Santo Domingo)



• Xhaxheñets

“Attho yexhaxhenpa' xhoch yépechat tsacheph épa. Allempopa' o'ch yepeche po'poñ épa tsachpethollesha' ñeñthcha yéna' allcha yashellech. ñeñthpa' sochena pa'shell. Allothñapa' allempoch ya'shellechpa', kowencha yérrate. allempopa' o'ch aña yexhaxhwe allowaxho yemnateñ ñerra'm aña yexhaxhe yoshak, arponcha yemnach atarrkoll ñato koñethkoll. Allowa'ch yépe allempop'a o'ch yechte' allepompa' o'ch yechtepa' yexhareña po'poñ tsachphopa'. O'ch aña yewankayes o'ch yorrachpa' o'ch yechana all o'ch yechane. Yechana yechana allothñapa' eshokcha ya'shellech kowen. Ya'shellchewepa' allempopa' o'ch yeyexhkach. Yeyexhkach, yeyexhkach, yeyexhkach erromatcha yeyexhkach amapa' épa semanoch yeyexhkachpa' o'ch ya'poe yoshak. Allempopa' o'ch ya'powe yoshakpa' allempopa' o'ch yexhaxherrñañerr ñamha poerexh ñeñth sets arr, alloth yoxhat esthe' aña yoshak. Allempopa' o'ch aña yeyexhkatwererr ñeñth allempoñapa' o'ch thaya yétsorra yoshak o'ch yásepchanach. yoxhatanatwepa' o'ch yéne. Esha'ch yenamoe o'ch yápanet o'ch yevendanet. ñerra'm ñamha yexhaxhen shetamoetspa' ateshaperrcha' yéphoñ po'tsachper. yerrmatanach allothñapa' ama'ch shormato yeshtam. un metrothe' yexhaxhen eshokcha yasepechpa' errówachxo yeshtam. Allempopa' ñeñthpa'xho o'ch yexhaxhererr ñeñthpa' nak atomat. yellapenech ñerra'm attha yekexhpamechpa' amach awath ya'po.



Ñerra'm poktakma yechte kowenpa' pomharr arrorr o'ch ya'poe yeshtam. Ateth yépen yoshak o'ch yexhaxhererr alla. Ñeñthpa' o'ch aña yechte o'ch ya'powepa' o'ch yetsorre o'ch yepmho o'ch yaspech. Yaspech kowenpa' o'ch yechorrya yetpoe' errowa xhapyen yekepa' enkanesharepa' eñech kowen xhap arr. Allempopa' o'ch yeyexhkatwa yeshtampa' o'ch yéne' eseshakop yemneñ o'ch yexhaxhoñ pashtampa' o'chxho yáp. ñerra'm yokop yéthorekoppa' o'chxho yáp ñamha yethor. allothpa' ñamha yoshakrexhno ñerra'm xho yemne yoshakpa', xho'ch yémech eshok échenancha allcha orrtenoma kowen, ñeñth oten ok podiseño. ñeñthpa'xho xhoch yéme'ch ñeñthpa' allach yéprestenomh ñeñthcha attho'ch orrtenoma kowen thepa'. Allowa'.”

Ateth eñótateney Yolanda Ambrocio (Anetso Santó Temenkó)



• Tejido

“Para extender el hilado mandamos a cortar dos palos. Después cortamos otros dos palitos, que vamos a poner, donde los vamos a separar. Este se llama vara de separación. Después, cuando lo vamos a separar, se despega bonito. En ese momento, cuando lo extendemos hasta donde queremos, si vamos extender para nuestro morral, lo que queramos, morral grande o pequeño, hasta ahí nomas lo hacemos, después lo jalamos, y después de jalarlo lo colgamos en otro palo. Los amarramos, lo hacemos agarrar, lo amarramos al medio, ahí lo amarramos. Lo hacemos cuantos días nos tome hacer, quizás en dos semanas lo hacemos, y terminamos nuestro morral. Después de acabar nuestro morral, después extendemos nuevamente su pita, el que va aquí. Para ponerle su pita al morral, entonces, después de haberlo hecho, entonces recién le cocemos y ponemos la pita. Después de ponerle la pita, lo dejamos. Si alguien nos pide, les damos, les vendemos. Cuando tenemos la cushma, debemos poner grandes palos. Lo hacemos agarrar para que no se cuelgue nuestra cushma, después lo extendemos grande. Esta bien extenderle un metro para que al momento de tejer llegue hasta donde tenga que llegar. Después también le extendemos, esto demanda de mucho tiempo, todo el día, porque si lo dejamos nunca lo terminamos.

Si trabajamos muy bien, en un mes terminamos nuestra cushma. Después de haber terminado nuestra cushma, lo sacamos, le cortamos, le medimos, le cosemos bonito, nos ponemos, medimos hasta donde llega nuestro brazo, los varones, bien a su medida. Después de haber hecho la cushma, la entregamos. Si es para nosotros, para nuestro esposo, si queremos nuestro morral, lo escogemos, para que se vea muy bonito, como dice el mestizo, su diseño. Esto también lo escogemos para que se vea muy bonito. Esto sería todo.”

Testimonio de Yolanda Ambrocio (Sabia de CC.NN Santo Domingo)



Topanets, Payath, Tsellamets

“O'ch avey poetsatho all yenten therrothech. Allpa' o'ch nanak ayotsen o'ch yépecha yamorep o'ch yamach allempo thayach yépeche. Yépechwe allempopa' o'ch yéropech, tharromar shonte' échenan pagor, attho'ch amá yenótato, yéropechwepa'. Allempo o'ch yomtapoe'. Yomtapawe' allempo o'ch thaya yeyexhkach. Tópanetspa' nanak sherben, nanak sherbeth awáth. Yáknoreñnesha shonte' sherbhacheteth attho tópaneteth all moetéth. Atthoreteth tso' ateth ñerra'm patko shótenet, arrcha o' shemoenet po'tópano. Allothpa' ama'tya cheshatholleshay yéchen yakñethar allcha yomoen tharromar awáth amá eñalle kamramoets. Payathpa' atarr sherben ñeñthpa'xho therrothpan ñamha. O'ch aña yérrarpech therrothpan allempopa' o'ch yeyexhkach alloch yownaten tso'. Ama't o' yechorrera llecháp ok pollchappa' nak asherben yenteñ. Yeyexhtach alloch yewnaten yétsom, alloch yathorampen yáthar, ñato yátha' mam, yátha petok.”

Ateth eñótateney Dominga Ambrocio (Anetso Santó Temenkó)

“Awathpa' yaknoreñneshaña' chorretethpa' po'kashempa', pelltatenet po'pilletpa' xhoch shontenet po'pillet, allempo orrástotenetpa' sherarenet o'ch chorret po'kashem aña o'ch nanatet poetsellamh. Koyaneshapa' xhoch yénen yetsellam attho'ch yepoktena yéyena ñamha e'ñech kowen yétsellameten e'ñech kowen yésherara.”

Ateth eñótateney Yolanda Ambrocio (Anetso Santó Temenkó)

• Tapete, abanico y banda

“El tapete para hacerlo nosotros nos vamos al monte donde vemos el árbol del masanqui, ahí donde, si está muy alto, cortamos un gancho, le enganchamos y ahí recién lo cortamos. Después de cortarlo lo raspamos, porque tiene mucha espina, para no hincarnos la mano. Luego lo doblamos, y acabando de doblar ahí recién lo empezamos a hacer. El tapete sirve mucho, servía mucho antiguamente. Nuestras abuelas le hacían servir mucho, para tenderlo donde dormían, atizaban la candela y se calentaban los pies. Ahí se recostaban en su tapete. Entonces, aún nosotros, que somos niños, tenemos niños, dormimos ahí, porque antiguamente no había frazada. Sirve muy bien también el abanico. El abanico también sirve muy bien, también es de hoja del masanqui. Lo empiezas a romper hoja por hoja, para luego hacer ventilar la candela. Aunque nos vestimos con el vestido mestizo, nos sigue siendo muy útil. Lo hacemos para soplar nuestra candela, para soplar lo que cosechamos, como para sancochar yuca, sancochar pituca.”

Testimonio de Dominga Ambrocio (Sabia de CC.NN Santo Domingo)

“Antiguamente, nuestras abuelas se ponían sus cushmas, tejían sus tejidos, amontonaban sus tejidos, cuando bebían, danzaban, se ponían sus cushmas, y todas se ponían sus bandas. Nos ponemos nuestras bandas para vernos mejor, nos pintamos, nos ponemos bonitas nuestras bandas para danzar bonito.”

Testimonio de Yolanda Ambrocio (Sabia de CC.NN Santo Domingo)





POEÑÓTEÑ ÁSHEÑORR

Ora yexheñets awatheshañ ñeñth yexhen ásheñorrare' yaneshapa' ora ayxhatarethtet awáthotheñ serrparñatso Ora añ yexheñtsoxhnopa' año' yexhatawet mellañotheñnanesha' ñeñtho' moeñá Yáto Yos ñamha Yompor Partsesha' Añexhnopa' ñethoña ápoerre poeñoteña awáthnanesha' yaneshá', tharraña, xhokmo'ch entarethtetpa', awochxho' a'pnarethtet es ñeñth yexheta poetsathmó. Attho' metén yeth, añ yexheñtsoxhnopa' po'nanesho'ch eñotáñ yexhatene wepare' ñeñth e'ñe pañots awoch yexhateñ morreñets ñamha koshame'teñtsoxhnó chéthotheñ. Atto' awathotheñ, ásheñorrare' yaneshá ñeto'ch es e'nets poetsathó, cheme'tenet poetstath, áspanatsoxhnó ñamha berroxhnó, ñamha attho yexhkatenen allóch moetset berr ñamha kak.

CONOCIMIENTOS DEL HOMBRE

Los conocimientos tradicionales de los hombres del pueblo Yanésa' han sido transmitidos, en su mayoría, de manera oral de generación en generación. Gran parte de estos saberes ancestrales fueron adquiridos a través de seres invisibles enviados por Yato Yos y Yompor Partsesha. Estos seres compartían su sabiduría con los ancestros Yanésa', y a menudo, al ser descubiertos, se transformaban en elementos de la naturaleza. Con el tiempo, estos conocimientos se transmitían entre los sabios y los jóvenes de la familia a través del canto y la danza desde una edad temprana. Tradicionalmente, los hombres Yanésa' eran los encargados de la caza, el conocimiento del monte (plantas y animales), y la fabricación de herramientas para la caza y la pesca.



• Chopapets

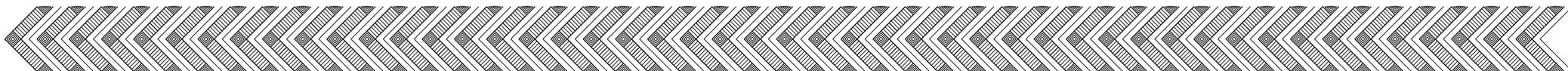
“Napa' neñótat attho yashoteth awath, yátañeshañ yaknorneshaxhno ñamha ñeñth kollawawenet. Allo moñeteth awath ñeñth otenet añma kanoth chopapets. Allo moñetethpa' eñall pátherr ka'noth, allothpa' kanothexh, allothpa' eñall llotemets, allothpa' eñall takllamets, allothpa' eñall, allochpa' ñamha panmet. Allo moñeteth awathpa' allo enoñteteth ñamha allo e'neteth, alloch shotachet poethapor mat pakñethar. Awathpa' eñall ñato ma'yarrpa', alloch moñena ñe'rram moneñ o'ch rranet ma'yarr. Yaneshay ama akllarañaye tharraña ñerra'm eñall ñeñthcha yemoñeteptha'. Nama nepseña ñeñthomarña ñeñth neñótach cheshanesha'. Nak thorrapo onchetaña' páthetetspa' eñótyeset atthoch sanet. All yetpach allempo añma neñótatanet.”

Ateth eñótateney Lucho Chihuanco (Anetso Santó Temenkó)

• Flechas

“Yo enseñé cómo nosotros cazábamos para comer antiguamente, nuestros antepasados, los abuelos y abuelas que ya fallecieron. Con esto cazábamos antiguamente, lo que llaman arco, flecha. Con esto cazábamos, hay un arco, luego hay variedad de flechas, entonces hay flecha con punta redonda, hay flecha takllamets, hay flecha chonta veloz, también hay la lanza. Con eso cazaban antes, con eso era cazadores y picaban animales, con eso alimentaban los hombres a su esposa y sus hijos. Antiguamente había tigre, con eso nos defendíamos cuando quería comernos el tigre. Nosotros los Yanasha' no somos guerreros, sin embargo con esto nos defendíamos nosotros. Yo no olvido, es por eso que enseñé esto a los niños. Fue muy difícil, pero algunos aprendieron cómo lanzar las flechas. Ahí practicamos, mientras yo les enseñaba.”

Testimonio de Lucho Chihuanco (Sabio de CC.NN Santo Domingo)



• Rekërkanets, Kon

“Po'ñoxhpa' napa' awathotheñ neyorayen rekërkanets allemeñ. Napa' netsorreñ poetsatho allothpa' na'poktateñ ñamha o'pono. Ñeñthña neyxhátña na allowen wepaneshare ñeñthey tatsa párro. Nanak kowen tharromar ama't ñeñththapa' thepa' amá shonteyaye ñeñthey eñótene thorre apoktate' rekërkanets. Allothpa' ñamha ama't attho ye'neñ ñamha tharromar añ rekërkanetspa' arromar amá eñalle. All eñalleyena añma mha po'poñ anetsomar bhaxhayomar. Allpa' esesha tama xhetso. Napa' awáthotheñ nowa nen ne'nyen rekërkanets. Nokthapecheñ the' ñatorraña tsapáthonethpa' cheshaneshare ñeñthcha moene' eñóterrepa' eñóteretepa' eshkënoch atthekmach a'poktateret ñamha. Ñeñthpa' xhokma ye'nen all yorrapreyen all yorryen. Allcha añma mha agótatenyetpa' a'poktatarethcha yanon pomemerarr kant.

Napa' namha yexhatats ateth yéphayen ñamha kon. Theme'ttsen xhokmath neyexhkách ñamha, eshkënoch esesha'ch moene'pa' o'chxho ranthonet. Añ ñanom o'ch yeserrparet añma atthó yen tsáth ñeñthno' yeyexhka'ten. Eñall rrothéech eñall ñamha ko'ñeshomách, pero nanak kowen nonteñ esthe' añ morrpách, ñeñth échene añma mhaeñ po'yetsparpa', ñeñth nak kowen. Napa' eñtho all o' néxhap all. Allóth ñapa' ñamha némoeroxhta atthoch yépella konárexh. Alloch yewanké alloch ya'pokatwe ora. E'thepa' armapa' po'ñoxh poetsáthopa' xhokma eñalleña', pero ama' shonteyaye xhoch yenyas allemeña eshkënoch yeñch o'ch yapokatwe ora. Allothñapa' po'ñoxhpa' konpa' ñeñth añma eñótene konarats ñeñth eñótene añma mha ellats ñeñth eñótene po'nesharetatsa ñeñth eñótene ñamha so'the wellsheñetspa', ñeñthpa' etenet kon. Ñeñthomarña napa' ñeñth neyxhat ñamha.”

Ateth eñótateney Jesús Luis López (Anetso Santó Paransheshko)



• Carrizo y tambor

“La verdad es que yo desde hace mucho tiempo que cosecho carrizos en diferentes lugares. Yo lo corto en el monte y después lo elaboro en la casa. Eso es lo que enseñé a todos los jovenes con los que fuimos. Es muy bonito, aunque en este tiempo no somos muchos los que sabemos hacer el carrizo. También, para buscar carrizo no se encuentra en este lugar, existe por otra comunidades muy lejanas. Allí casi nadie llega. Yo desde hace mucho tiempo he ido a buscar el carrizo. Yo pienso en el futuro en todos los niños que quieran aprender, que lo aprendan, para que lo hagan de la misma forma. Siempre lo buscamos, donde tomamos todos, donde bebemos, ahí donde seamos invitados siempre hay que llevar una buena porción de canto, de música.”

Yo también fui quien enseñó el tambor. Primero les contaré cómo elegir la madera correcta para hacerlo. Existe el árbol de la perdiz, también el árbol de huampo, pero el que me parece muy bien es el Morrpach, el que tiene su achiote. Ese es muy bueno. Yo he llegado hasta ahí y después también he sufrido para tejer su pita del tambor. Con eso le amarramos para terminarlo todo. En el bosque siempre hay, pero no hay mucho, hay que buscarlo en diferentes lugares para encontrarlo y terminarlo. El que sabe tocar el tambor, el que sabe danzar elleñets, el sabe la danza de los abuelos, en que danza wellesheñets, ese golpea el tambor. Por eso enseñé esto también.”

Testimonio de Jesús Luis López (Sabio de CC.NN San Francisco)



• Seperr, Tamell, Che'chon

“Seperrpa' eñall épa, yapa' tenomarpa' ama atarroyaye oñ oñtap. All yewasotenpa' mothe'sopa' o'ch añma mha yénos yeseper allcha omarra showathollesha shekor koñethare. Xhochka ñamha yesepten ña po'mothapoes ñerra'm xho yellá oñpa'. O'ch mothaxhat all añma mha shekor añma mha showaxhno kopá yapa' añ ñeñth yeyxhen all. Allothñapa' yanom ñamha seperr ñeñth yexhkátenet arr yamotsesha arrma Santo Domingo, o'ch shora non kak mat ñamha shebh mat ñamha tamarroxhno po'poñ showá.”

Ateth eñótateney Jesús Luis López (Anetso Santó Paransheshko)

“Neyexhkat ñamha tramp, alloch amothatenet ashath arrothe'tañ popo'tantañ ñeñth shonte' poetsatho. Ñeñthpa' xho'ch yamothechpa' pamoth tapho pamoth tapho o'ch yena poerraren o'pono o'ch wápa ñeñth rrets arpa' o'ch athman ilo o'ch mothanom ñeñthpa' e'ñe tsath photh. Yeneñ tsachep. Oka'xho oteñet jaula oteñet tharromar ateth ñerra'm jaula. Allothpa' neyexhkat ñamha che'chon ñeñthpa' neyexhkat cho'nep neyexhkat ñamha pesharro ñeñthpa' xho neñotach wepare. Ephachet ñamet allothñapa' o'ch eñóchet ateth neñótatanet. Ñerra'm ñetcha ama poeserretopa', orttateretcha tharromar ñeñthpa' ama nanak echarroyaye.”

Ateth eñótateney Lucho Chihuanco (Anetso Santó Temenkó)

• Trampas de caza y pesca

“Hay dos tipos de nasa (trampa de pesca). Nosotros los de zona alta no tenemos río grande. Donde pescamos, en la cabecera, ponemos nuestra nasa para que caigan las anchovetitas, bagres pequeños. Es que siempre tenemos que poner la nasa en la cabecera cuando está creciendo el río. Ahí suben los bagres, las anchovetas, el kopá, eso es lo que nosotros sabemos. Entonces llevamos también el seperr (otro tipo de trampa), que hacen aquí nuestros hermanos en Santo Domingo, para que caiga el boquichico, la corvina, también las carachamas, las anchovetas y otros pescados.”

Testimonio de Jesús Luis López (Sabio Yanasha' de CC.NN San Francisco)

“Elaboré también trampas de caza, con esto hacemos caer a la palomita marrón, la perdiz grande y otros pájaros que son abundantes en el monte. Esta hay que dejar lista con su palito, ponemos su comida adentro, y ahí viene el que va a comer, ahí pisa el hilo y se cae la estructura que armamos con el palo. Le llaman jaula porque se parece a una jaula. Entonces también hice trampa canasta, la hice con caña brava, también la hice con bombonaje, también eso enseñé a los jóvenes. Además hicieron el amarre; entonces aprendieron como yo les enseñé. Si es que ellos no se olvidan, quizás ellos muestren esto a otros, porque no es tan difícil.”

Testimonio de Lucho Chihuanco (Sabio de CC.NN Santo Domingo)





DANZAS

Las danzas tienen un rol fundamental para nuestro pueblo. Antiguamente, cuando visitaban el templo del Kornesha (líder político-espiritual ancestral del pueblo Yanesha'), hombres y mujeres venían desde muy lejos, se arrodillaban en reverencia y luego comenzaban a bailar y cantar en señal de alegría de estar ahí. En otras ceremonias las danzas también son centrales; por ejemplo, para la pona'pnora asistían todos los que sabían bailar para enseñarle a la joven las distintas danzas, y danzaban toda la noche hasta el amanecer. Hoy en día solo se baila en las reuniones y eventos formales como algo que representa al pueblo Yanesha', pero es una costumbre que se está perdiendo, y muchos jóvenes no conocen todas las variedades de danzas y cantos que existen.



KOSHAMÑATSOXHNO

Koshame'teñetspa' ñañák sherben yokop yanetsrokop. E'ñe awathpa', allempó emo'teñet po'prawo korneshapa', ásheñorrare' ñamha penare' awoch waxhatet atarr ayóth, awo'ch konkurposet pomhchanañóth allempoñapa' awo'ch koshametoset attho xhapoét all. Po'poñ koshameteñtsopa koshamñatsoxhno atarr poktena; ateth ñerra'm, allempó xha'nen po'napnora añcha xhanmatene ñeñth estotene shera'reñets atthoxh yexhachét po'napnora all she'rarenet awoch arépenet allcha poetaren. E'ñe theñapa allach yokshame'tena allempó yeshontena atethcha' yeyerpoena ñeñthey ya' yanesha', tharraña ama't atethpa' o' chenkawerrmocha', tharromarña shonte' wepare' amá yexheneto koshametatsa ñamha morreñtsoxhno allpon eñall.



• Konareñets

Konareñetspa' añ pokshamña awatheshañ yanesha' añcha' e'morrtatenet po'knar, ayexhkatareth komprechó arrorareth a'npareth pa'rrmó ápha Añoch e'morrtateñet all maxhkēñet tsáchpho koñethép. Añ konareñetspa' añcha' anene' ásheñorr, ñách ótetsa all konaren ñamha nách exhotene' konárexh. Allothñapa' o'ch kotheñ po'potantañ akshamñathare', anápoeñeth all taklletet pót. Koyaneshaxhnoñapa' ñethcha' ótetsa, ma'psheñetcha' oxhtenetsa, all she'rarenet. O'chña enwenet morreñetspa', o'ch shontenet ásheñorrare' ñamha koyaneshare' all morrechenet.

El Konareñets es una danza tradicional Yanesha' acompañada por el sonido del kon, un tambor hecho de palo balsa con piel seca de sajino. Se toca golpeando ambos extremos con un palito corto.

La danza es liderada por un hombre, quien marca el ritmo con el tambor y entona los cantos. Lo acompañan otros músicos, mientras los participantes siguen el compás con palmas. Las mujeres avanzan al frente, tomadas de las manos en filas de tres, guiando el recorrido. Al final de la canción, todos forman un círculo, donde hombres y mujeres se unen en el canto.



• Rekērkeñets, Sherareñets

Eñall pátherr alló koshame'tena Yanesha' añ sochena rekērkanets, alló koshame'tenet allempó shonta'poetsoten. Añ rekērkanetspa' añekop alloch koshame'tena ásheñorr allempó koshame'tampenana Yompor Partsesha' all parasyosoteñ powomcheño, poenarmho ñamha a'mareñtso. Añ koshamñatsoxhnopa' sherben ñamha allo'ch yokshame'tampeña yachor, amhcha'tarethnesha', atsné, árrorr, ñamha rantó. Añ morreñtsoxhnopa' nanak amhcha'natpo', ñeñth eñótenepa', allempó e'nwenet pokshamñapa' xhokmach otenét: "Señoterepach samha". Allempó koshame'tena ásheñorrarepa', koyaneshaxhnoñapa' morrechetsetcha' she'rarenét koshame'tenet époet ásheñorrare', añcha' kothenet all sen koyaneshaxhnó. Attheña' she'rareñtsoxhnopa' añcha' exhotene' koyaneshaxhnó.

Uno de los instrumentos musicales tradicionales del pueblo Yanesha' es el carrizo, utilizado en ceremonias sagradas. Este instrumento de viento es soplado por los hombres en rituales de adoración a Yompor Partsesha, en agradecimiento por la vida, la siembra y la cosecha. A través de estos cantos, también rendimos homenaje a nuestra madre, a nuestras autoridades y al sol, la luna y las estrellas. Estas melodías son profundamente sagradas y, quienes las conocen, transmiten su significado con la frase: "Aprendan ustedes también". Mientras los hombres carricean, las mujeres cantan formando una medialuna y hacen una especie de danza y juego con los hombres, que tienen que ir abriendo su paso entre las mujeres. Las canciones de sherareñets solo las cantan las mujeres.



• Elleñets

Yayaneshaypa' yeñóteñ, allempó wapoenapa', o'ch yellare'tena oñ apellchena tharromarña épaye'ch wátena. Allempopa', yatañneshañpa' awo'ch orrtatenet koshame'teñets ñamha ko'nés, atthoch orrenét ñamha koshame'tenet. Poesheñarro'ch po'nanesha eñótañ koshame'tetsa, awo'ch e'tapnatena llechapó wallama'th, anenano'ch chópoetshe'm poño allo'ch e'tamhotena.

Los Yanasha' sabemos que, durante el invierno, el río se fortalece con las crecientes y las lluvias abundantes. En esta época, nuestros antepasados organizaban grandes celebraciones con masato, donde bebían y bailaban. Un sabio o líder de la comunidad dirigía el baile, cubriéndose la espalda con una sábana blanca y llevando en la cabeza una especie de peluca hecha de flores o fibra de cañabrava.



• Wellesheñets

Allempó wapoenapa', awóch pokllaretenet, welleshenet, ñeñthpa' añcha' koshame'tetsa ásheñorrare' ñamha koyaneshare', xho'ch óxhtenenet rromannatenet poeshtamo, atsetareth ásheñorr - koyanasha- ásheñorr - koyanasha. Añ koshameteñetspa' añcha' ótetsa xhokma ásheñorr, ñach e'morrtatene kón all exhotenan konárexh, po'potantaññapa' xhoch rrománna'tnenet kotheñét ñeñth ótetsa. Allempó wañen wellesheñetspa' o'ch pokllaretenet konsoshemó Erra'tsen anetsopa', xhoch ñamha, pokllaretenet yetspó amapa' yocho, atethcha' welleshenet.

Durante el invierno, en el tiempo de carnaval, se baila el wellesheñets, una danza tradicional en la que hombres y mujeres se toman por detrás de la cushma, formando una cadena en la que se intercalan hombre-mujer-hombre-mujer.

El baile es liderado siempre por un hombre, quien marca el ritmo tocando el tambor y cantando, mientras los demás lo siguen, sujetando a la persona que tienen delante. Al finalizar la danza, los participantes se arrojan entre sí los restos de masato. En algunas comunidades, además, se pintan unos a otros con achiote o se lanzan puñados de harina, como parte de la celebración.



• Etseñets

Etseñetspa' añ pokshamña awátheshañ allpa' ásheñorrare' ñamha koyaneshare' xhoch rromanna'tenet a'korsareth pót, allpaxho' atsetarethcha' ásheñorr-koyanasha' - ásheñorr - koyanasha. Poesheñarrcha' ásheñorr anene' etseñets, morrechnena, po'potantaññapa' xhoch kotheñet morrechatsa. Kotheñet ñeñeth ótetsa, orach rromanna'tnenet woménk atthoch amá eseshaye' shoranmatsto allempó etsenet. ñerra'm etsenet allempó xha'nen po'napnora ñerra'm esesha' shoranmatspa', ñeñthpa' amá pokteyaye.

El etseñets es una danza tradicional en la que hombres y mujeres bailan tomados de la mano, formando una fila con los brazos entrelazados, siempre intercalando hombre-mujer-hombre-mujer. Un hombre lidera la danza, marcando el ritmo con su canto, mientras los demás lo acompañan con sus voces. Siguiendo sus movimientos, la fila avanza unida, y los participantes deben agarrarse con fuerza para no soltarse ni caer durante el baile. Cuando el etseñets se danza en la salida de la Pona'pnora, si alguien cae, se considera una mala señal.



YEYERPOEÑA ETSOTRRARE'

Paransesko Abell Korós, estoterr yanesha', ora powomcheña thorrana yexherre' poeserparña ñamha pomorreñ pa'netser, poksheñesha'ch morreche'th ñamha yexhate'th. Arr all yeyexhkát pátherr apxheñets thorreñtso, wamenka'tan cheshanasha' ñamha wepare' o'ch yerpoerret poeyxheña Allempó rroma, 11 oktobre 2024 épaye nellkame'tera ñamha llekametera yamo'tsesha' ora ñeñthey yaneshay. Wepare' ñeñeth xhaxhatats shonteñtsopa' épaye llekame'terret allempó e'marechet awo rroma, tharromarña amá eñalle po'poñ esesha'ch yexhaterrawet. Nétheñatspa' yerpatenya nanák sherbeney o'ch yémhñoç ñamha o'ch yamenya' po'nanasha powomcheño. Theñapa' yach tantaterre' ora poeyxheña o'ch yeyxhater yexheñtsoxhnó yéwepaneshar.





EN MEMORIA DE NUESTROS SABIOS

Francisco Abel Cruz, sabio Yanesha', dedicó su vida a preservar la historia y la música de su pueblo, compartiendo su conocimiento con alegría y generosidad. En el encuentro intergeneracional de este proyecto, inspiró a niños y jóvenes, sembrando en ellos el amor por su cultura. Su fallecimiento el 11 de octubre de 2024 fue una gran pérdida personal y colectiva para la nación Yanesha'. Los jóvenes que participaron en el encuentro sufrieron muchísimo por la noticia de su fallecimiento, al saber que no volverían a tener la oportunidad de aprender de él. Su legado nos recuerda la importancia de escuchar y valorar a nuestros sabios en vida. Es nuestra responsabilidad preservar y transmitir sus saberes a las nuevas generaciones.



VALBINA MIGUEL TORIBIO

Vabi Miguelpa' panmapoer, a'popoñechañ - eñoraña po'ñojh, ñakmateñets ñamha a'kowentañ pa'netsro Yanesha' po'ptsathmaño Perú, thorrenana orrtate' ñamha kowampse' ora poeyxheña, kowenñats ñamha ñoñets. Ña rrepresentaya pa'netser orrtateñtso e'ñe yanetsro ñamha po'poñ anetsomar ñamha yexhkatan apxheñets Oñekër - santó temenkó - Koshapampó, apxheñets ayexhkatañ Yanesha'. Ñamha subdirectoraka Amzonarteshó Perú, atsrroretenan ñakmateñets poetsathmó arr yasotyeñets mápoetato'. Cheme'tareth Kongreso char 2019 ñamha ñerra'm acheñ ñeñth etsotene yexheñets char 2024, anénan mothteñets tantateñtsokop ora poeyxheña yanesha', ateth ñerra'm taneñets, e'ñasoteñets, poetsathecheñets, morreñets, pokshamhña awatheshañ yanesha' ñamha yexhateñets yeñoño.



Vabi Miguel es una lideresa, traductora-intérprete oficial, activista y artista del pueblo Yanesha' de la Amazonía peruana, dedicada a la promoción y protección de su patrimonio cultural, el arte y la lengua. Ha representado a su pueblo en eventos nacionales e internacionales y co-fundó la Asociación Oñekër-Santo Domingo-Oxapampa, asociación de artesanos Yanesha'. También es subdirectora de Amazonarte Perú, impulsando el activismo amazónico a través del muralismo. Reconocida por el Congreso en 2019 y como Personalidad Meritoria de la Cultura en 2024, lidera iniciativas de revitalización del conocimiento Yanesha', como el hilado de algodón, la pesca, la caza, los cantos, las danzas ancestrales del pueblo Yanesha' y la transmisión de la lengua.





PROGRAMA DE
MUJERES INDÍGENAS
DE LA AMAZONÍA

CONSERVACIÓN
INTERNACIONAL
Perú

